يجلس المترجم في حجرة الترجمة، ويستمع إلى المتحدث من خلال سماعة الرأس، ويترجم عبر الميكروفون أثناء الاستماع. يستمع المندوبون في قاعة المؤتمرات إلى إصدار اللغة المستهدفة من خلال سماعة الرأس. تتم الترجمة الفورية أيضًا بواسطة مترجمي لغة الإشارة (أو المترجمين الفوريين للصم) من لغة التحدث إلى لغة الإشارة والعكس. لا يجلس مترجمو لغة الإشارة في المقصورة؛ يقفون في غرفة الاجتماعات حيث يمكنهم رؤية المتحدث ورؤيتهم للمشاركين الآخرين. الترجمة الهمسية هي شكل من أشكال الترجمة الفورية التي لا يجلس فيها المترجم في حجرة في قاعة المؤتمرات، بل بجوار المندوب الذي يحتاج إلى ترجمة فورية، ويهمس بنسخة اللغة المستهدفة من الخطاب في سيارات المندوب. لا يقتصر أي من طرق الترجمة الفورية هذه على إعدادات المؤتمر. تم استخدامها في المؤتمرات والمنتديات الكبيرة، ويمكن استخدام الترجمة الهمسية في اجتماع العمل. هو المندوبين الذين يقومون بالترجمة الفورية لهم. إنهم يتحدثون بضمير المتكلم عندما يفعل المندوب ذلك، ولا يترجمون على غرار "يقول أنه يعتقد أن هذه فكرة مفيدة. يجب على مترجمي المؤتمر أن يتعاطفوا مع المندوب ويضعوا أنفسهم في مكان شخص آخر. ويجب أن يكون المترجم قادرًا على القيام بهذا العمل بطريقتين: الترجمة التتابعية، يستمع المترجم إلى مجمل تعليقات المتحدث، أو على الأقل مقطع مهم، ثم يعيد تشكيل الكلام بمساعدة الملاحظات التي تم تدوينها أثناء الاستماع، وبالتالي يتحدث المترجم على التوالي إلى المتحدث الأصلي. يفضل بعض المتحدثين التحدث لبضع جمل فقط ثم دعوة المترجمين الفوريين. ربما يستطيع المترجم العمل بدون ملاحظات والاعتماد فقط على ذاكرته لإعادة إنتاج الخطاب بأكمله. يجب أن يكون مترجم المؤتمرات قادرًا على التعامل مع الخطب مهما كان طولها؛ يجب عليهم تطوير تقنيات الترجمة الشفوية. إذا تمكن المترجمون الفوريون من ترجمة خطاب مدته خمس دقائق بشكل مرض، فيجب أن يكونوا قادرين على التعامل مع أي طول من الكلام. ومن الواضح أيضًا أن مترجمي المؤتمرات الفوريين يعملون في "الوقت الفعلي". لا يمكنهم أن يستغرقوا وقتًا أطول من المتحدث الأصلي، باستثناء الثواني الفردية. من المتوقع إعادة ضبطهم فور انتهاء المتحدث. ويجب أن يكون تفسيرهم سريعًا وفعالًا، وهذا يعني أن المترجمين الفوريين يجب أن يتمتعوا بالقدرة ليس فقط على تحليل الأفكار وتوليفها، بل أيضًا على القيام بذلك بسرعة كبيرة. في معظم الحالات في الوقت الحاضر تتم الترجمة الفورية باستخدام المعدات المناسبة: يتحدث المندوبون عبر الميكروفونات، التي تنقل الصوت مباشرة إلى المترجمين الفوريين الجالسين في مقصورات عازلة للصوت يستمعون إلى الإجراءات عبر سماعات الأذن، ويتحدث المترجمون بدورهم في ميكروفون ينقل الصوت الترجمة الفورية الخاصة بهم قناة مخصصة لسماعات الرأس التي يرتديها المندوبون الذين يرغبون في الاستماع إلى الترجمة الشفوية. يتحدث أحد المشاركين وفي الوقت نفسه يهمس المترجم في أذن شخص واحد أو شخصين كحد أقصى يحتاجون إلى خدمات الترجمة. تستغرق الترجمة الفورية وقتًا أقل من الترجمة المتتابعة. من الأفضل بكثير توفير ترجمة فورية متعددة اللغات، بست لغات (الأمم المتحدة) أو حتى إحدى عشرة لغة (الاتحاد الأوروبي). ونظرًا لهذه الميزة واتساع عضوية المنظمات الدولية، يتم إجراء المزيد والمزيد من الترجمة الفورية في وقت واحد. ولدت ترجمة المؤتمرات أثناء الحرب العالمية الأولى. كانت تُعقد اجتماعات دولية مهمة باللغة الفرنسية، وهي اللغة الدولية في ذلك الوقت. خلال الحرب العالمية الأولى، لم يكن بعض كبار المفاوضين الأمريكيين والبريطانيين يتحدثون الفرنسية، مما جعل من الضروري اللجوء إلى المترجمين الفوريين. أصبحت ترجمة المؤتمرات أكثر انتشارًا، خاصة بعد محاكمات نورمبرغ (1945–1946) ومحاكمات طوكيو (1946–1968)، ليس فقط في المؤتمرات الدولية ولكن أيضًا في برامج الإذاعة والتلفزيون. يعود تاريخ أول تجربة في الترجمة الفورية للمؤتمرات إلى عام 1928، وهو مؤتمر فيث كومنترن. وصلت رسالة المتحدث إلى آذان المترجم مباشرة. ظهرت أول منصة وسماعات رأس في عام 1933 في الاجتماع العام الثالث عشر للهيئة التنفيذية للكومنترن. شكلت مجموعة من المترجمين الفوريين الروس من موسكو جزءًا من فريق المترجمين الفوريين في المؤتمر الذي يخدم المؤتمر محاكمات نورمبرغ وأخرى شاركت في محاكمات طوكيو لمجرمي الحرب اليابانيين. المترجمون الذين عملوا في تلك المؤتمرات الأولى خرجوا من خدمة الترجمة الشفوية التجريبية في نورمبرغ حيث ظهروا لأول مرة كمترجمين فوريين، معهد اللغات الأجنبية)، حيث تم تدريبهم كمترجمين فوريين عسكريين (Mishkurov 1997)، وجامعة موسكو، ومعهد الفلسفة والأدب (IFLI)، بالإضافة إلى العديد من موظفي وزارة الخارجية ووزارة الخارجية. شاركت جمعية التبادل الثقافي مع الدول الأجنبية في تدريب المترجمين الفوريين (جوفمان 1963:20). وشكل بعض من أكثرهم كفاءة أول مجموعة من مترجمي المؤتمرات الفوريين المستقلين في روسيا بعد الحرب. تم عقد مؤتمر اقتصادي دولي مزود بالترجمة الفورية في عام 1952 في موسكو، حيث وظف أكثر من خمسين مترجمًا فوريًا بست لغات للمؤتمر: الروسية والإنجليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية والصينية. إن وضع

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي

تغيير اللغة الرئيسي هو نظام وطني بحت يعتمد على لغة أصلية واحدة مشتركة بين جميع أعضاء فريق المترجمين الفوريين، منذ عام 1962، أصبحت دورة الأمم المتحدة للتدريب اللغوي في موسكو، في معهد موريس توريز للغات الأجنبية، فيينا. في عام 1971، إذا رغب الطالب في ذلك. بدأت دراسات الترجمة الفورية بعد اختراع جهاز التسجيل متعدد القنوات، وتم إجراؤها في نفس الوقت تقريبًا على يد العديد من الباحثين في نهاية الستينيات وبداية السبعينيات (هنري سي. د. A .L. ومرحلة البحث، ومرحلة التنفيذ. عندما يكون معدل التحدث في اللغة المصدر بطيئًا، فهذا يكفي، حيث لا يكون هناك تزامن في الاستماع والتحدث يمكن تقسيم البحث في ترجمة المؤتمرات إلى أربع فترات: الكتابات المبكرة، وفترة الممارس، وفترة التجديد. تغطي فترة الكتابة المبكرة الخمسينيات وأوائل الستينيات. خلال هذه الفترة، بدأ بعض المترجمين الفوريين ومدرسي الترجمة الفورية في جنيف (هربرت 1952، روزان 1965 إيلج 1959) وبروكسل (فان هوف 1962) بالتفكير والكتابة حول مهنتهم. ونانبون، وجيرفر، لقد أجروا العديد من الدراسات التجريبية حول الجوانب النفسية واللغوية المحددة للترجمة الفورية ودراسة تأثير التباين على أداء التباين مثل اللغة المصدر، لحظة إعادة صياغته في اللغة الهدف)، والضوضاء، خلال فترة المترجمين الفوريين، والتي بدأت في أواخر الستينيات واستمرت حتى السبعينيات وأوائل الثمانينيات، بدأ المترجمون الفوريون، وخاصة معلمي المترجمين الفوريين، في تطوير نظرية مثيرة للاهتمام. وكان هناك نشاط كبير في باريس وألمانيا الغربية وألمانيا الشرقية وسويسرا ودول أوروبية أخرى، كانت معظم الأبحاث تأملية أو نظرية وليست تجريبية، وكان معظم المؤلفين الغربيين، باستثناء مجموعة من ESIT (Ecole Supericured'Interpretes et de Traducters) في باريس، يعملون في عزلة نسبية. الترجمة الفورية هي نشاط معقد لمعالجة المعلومات البشرية يتكون من سلسلة من المهارات المستقلة. يبدأ في ترجمة ونقل معنى الوحدة الأولى. يصل معنى الوحدة الثانية بينما يكون المترجم ساكنًا المشاركة في نطق وحدة العبث 1. وبالتالي، يجب أن يكون المترجم قادرًا على الاحتفاظ بالوحدة 2 في نوع من ذاكرة الصدى أو الذاكرة قصيرة المدى قبل الترجمة الفورية، علاوة على ذلك، أثناء نقل الوحدة 1، يقوم المترجم أيضًا بالتحقق من الصوت الصحيح ومراقبته تسليم تلك الوحدة المعنى.

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي